

ASSOCIAZIONE MUSICAINSIEME
Scuola di Musica della Val Pellice, Chisone e Germanasca

Via Roma 41 Luserna San Giovanni – 10062 – To
Tel. 0121 902734 – Fax. 0121 396699
Cell. 3357827403 – www.assmusicainsieme.it



04/07/20
sabato / H. 21
samedi / H. 21
Luserna S. Giovanni
Piazza 17
Febbraio

Alessandro Cora :
voce / voix

Gilberto Bonetto:
pianoforte / piano

Parigi che canta

"Sous le ciel de Paris s'envole une chanson"
recita l'incipit di una tra le più famose canzoni francesi, quasi a suggerire l'immagine di una città la cui aria è intrisa di musica e poesia. Ebbene, la "ville lumière" è sempre stata, con i suoi coins de rue, le sue strade, i suoi scorci e la sua atmosfera, la musa ispiratrice di parolieri e chansonniers, di poeti e cantanti. Il recital che proponiamo è un omaggio a loro e ai luoghi dell'anima che hanno reso iconica la Parigi della canzone. Attraverso composizioni di Barbara, L. Ferré, C. Aznavour, J. Kosma, B. Vian, C. Trenet, F. Poulenc, E. Satie e molti altri, tutte ispirate o in qualche modo legate alla città, utilizzando i modi propri della canzone e, perché no, del teatro e del cabaret, vi inviteremo a viaggiare con noi nel tempo e nello spazio, inseguendo quelle parole e quelle canzoni.

Nella giornata (ed il giorno seguente) sarà presentata la mostra "Carbonaie e carbonai - Storie di un antico mestiere delle nostre Valli". Orario dalle 10:00 alle 19:30. Inaugurazione sabato 4 luglio ore 11:00. Apertivo ore 18:30 - 20:00 al costo di 5,00 € su prenotazione.

Associazione Sen Gian - Tel. 348.0382734

Paris qui chante

"Sous le ciel de Paris s'envole une chanson"
dit l'un des refrains français les plus connus, comme si par l'air d'une ville on pouvait respirer musique et poésie. En effet, la "ville lumière" a toujours été, de par ses coins de rue, ses boulevards, ses paysages et son atmosphère, une véritable muse pour chansonniers et auteurs, poètes et chanteurs. Ce recital rend hommage aux artistes et aux lieux du cœur qui ont pu rendre Paris une ville-icone de la chanson. Une invitation au voyage dans l'espace et dans le temps par le biais des plus grandes chansons de Barbara, L. Ferré, C. Aznavour, J. Kosma, B. Vian, C. Trenet, F. Poulenc et E. Satie qui, d'une façon ou d'une autre, sont liées à la ville.

Au cours de la journée (et du lendemain) sera ouverte l'exposition sur le métier de charbonnier "Carbonaie e carbonai - Storie di un antico mestiere delle nostre Valli". De 10h à 19h30.

Vernissage le samedi 4 juillet 11h. Pot d'ouverture de 18h30 à 20h à 5,00 € avec réservation.

Association Sen Gian - Tel. 348.0382734

Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant
edizione 2020

Ciclo di concerti volti all'approfondimento linguistico francese in diversi comuni del territorio.



RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI E SITOGRAFICI:

- France Culture
- Robert de la Langue Française
- Dizionario francese-italiano Boch
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales
- Grammaire méthodique de la Langue Française de Riegel, Rioul et Pellat

Foglio di sala a cura di Gabriele Nugara (traduttore)

UN PARCOURS LINGUISTIQUE: ses raisons

Pour réaliser ce parcours linguistique en langue française, on a isolé, dans chants et chansons, un certain nombre de mots, dont la plupart sont simples et connus, mais il y en a aussi d'amusants ou de désuets, de classiques ou de modernes, de sérieux ou de bizarres, dont nous avons fait une courte biographie. Outre les textes et leur traduction, vous trouverez donc, en bas de la page, une sorte de glossaire. Les mots qui le composent ne sont que des exemples d'une langue qui témoigne d'une culture extrêmement riche. Nous nous plaisons de penser que, vous aussi, poussés par la curiosité, vous vous aventurerez dans les pages d'un dictionnaire, ou vous trouverez le temps de flâner parmi les avenues littéraires de cette belle langue sœur.

UN PERCORSO LINGUISTICO: i motivi

Per realizzare questo percorso linguistico in lingua francese, abbiamo isolato da canti e canzoni alcune parole, per lo più semplici e conosciute, ma anche divertenti o desuete, classiche o moderne, serie o bizzarre, e ne abbiamo abbozzato una breve biografia. Oltre ai testi e alla loro traduzione, troverete quindi a piè pagina una sorta di glossario. Le parole che lo compongono non sono che piccoli "assaggi" di una lingua veicolo di una cultura straordinariamente ricca. Ci piace pensare che, spinti da una qualche curiosità, vi avventurerete a vagabondare, come abbiamo fatto noi, tra le pagine di un dizionario o a passeggiare tra le aiuole letterarie di questa nobile lingua nostra consorella.

« PARIS QUI CHANTE » EN QUATRE MOTS

"Sous le ciel de Paris s'envole une chanson" dit l'un des refrains français les plus connus, comme si par l'air d'une ville on pouvait respirer musique et poésie. En effet, la "ville lumière" a toujours été, de par ses coins de rue, ses boulevards, ses paysages et son atmosphère, une véritable muse pour chansonniers et auteurs, poètes et chanteurs. Ce récita rend hommage aux artistes et aux lieux du cœur qui ont pu rendre Paris une ville-icone de la chanson. Une invitation au voyage dans l'espace et dans le temps par le biais des plus grandes chansons de Barbara, Léo Ferré, Charles Aznavour, Joseph Kosma, Boris Vian, Charles Trenet, Francis Poulenc et Erik Satie qui, d'une façon ou d'une autre, sont liées à la ville.

Les paroles françaises des chansons en programme ont été traduites en italien. Au cas où une version italienne existe, même si les paroles ne sont pas une traduction exacte de la version originale, c'est celle-là que nous proposons en indiquant le nom de l'auteur de la version ou de l'artiste qui l'a interprétée et amenée au succès en Italie.

"PARIGI CHE CANTA" IN QUATTRO PAROLE

"Sous le ciel de Paris s'envole une chanson" recita l'incipit di una tra le più famose canzoni francesi, quasi a suggerire l'immagine di una città la cui aria è intrisa di musica e poesia. Ebbene, la "ville lumière" è sempre stata, con i suoi coins de rue, le sue strade, i suoi scorci e la sua atmosfera, la musa ispiratrice di parolieri e chansonniers, di poeti e cantanti. Il recital che proponiamo è un omaggio a loro e ai luoghi dell'anima che hanno reso iconica la Parigi della canzone. Attraverso composizioni di Barbara, Léo Ferré, Charles Aznavour, Joseph Kosma, Boris Vian, Charles Trenet, Francis Poulenc, Erik Satie e molti altri, tutte ispirate o in qualche modo legate alla città, utilizzando i modi propri della canzone e, perché no, del teatro e del cabaret, vi inviteremo a viaggiare con noi nel tempo e nello spazio, inseguendo quelle parole e quelle canzoni.

I testi originali francesi sono stati tradotti in italiano ma laddove di una canzone francese esisteva una versione in italiano, anche se con una traduzione non letterale, abbiamo fornito quella indicando il nome dell'artista che l'ha portata al successo in Italia.

SOUS LE CIEL DE PARIS - SOTTO IL CIELO DI PARIGI

Sous le ciel de Paris s'envole une chanson Elle est née d'aujourd'hui sans le cœur d'un garçon Sous le ciel de Paris marchent des amoureux Leur bonheur se construit sur un air fait pour eux Sous le pont de Bercy Un philosophe assis Deux musiciens, quelques badauds ¹ Puis les gens par milliers Sous le ciel de Paris jusqu'au soir vont chanter L'hymne d'un peuple épris de sa vieille cité. Près de Notre Dame Parfois couve un drame Oui mais à Panama Tout peut s'arranger Quelques rayons du ciel d'été L'accordéon ² d'un marinier L'espoir fleurit au ciel de Paris... Sous le ciel de Paris coule un fleuve ³ joyeux Il endort dans la nuit les clochards et les gueux Sous le ciel de Paris les oiseaux du Bon Dieu Viennent du monde entier pour bavarder entre eux Et le ciel de Paris A son secret pour lui Depuis vingt siècles il est épris De notre Île Saint Louis Quand elle lui sourit, il met son habit bleu Quand il pleut sur Paris c'est qu'il est malheureux Quand il est trop jaloux de ses millions d'amants Il fait gronder sur nous son tonnerre éclatant Mais le ciel de Paris	Sotto il cielo di Parigi una canzone prende il volo È nata quest'oggi nel cuore di un ragazzo Sotto il cielo di Parigi passeggiano degli innamorati La loro felicità poggia su un'aria fatta apposta per loro Sotto il ponte di Bercy Un filosofo seduto Due musicisti, qualche spettatore Poi la gente, a migliaia Sotto il cielo di Parigi fino a sera canteranno L'inno di un popolo innamorato della propria (cara) vecchia città. Vicino a Notre Dame A volte cova una disgrazia Sì, ma a Panama Tutto si può sistemare Qualche raggio del cielo d'estate La fisarmonica di un marinaio La speranza fiorisce nel cielo di Parigi... Sotto il cielo di Parigi scorre un fiume gioioso Accompagna di notte nel sonno i senzatetto e i mendicanti. Sotto il cielo di Parigi gli uccelli del Buon Dio Vengono da tutto il mondo per chiacchiare tra loro E il cielo di Parigi Mantiene il suo segreto Da venti secoli è innamorato Dalla nostra Île Saint Louis Quando lei gli sorride lui si mette il suo abito blu Quando piove su Parigi vuol dire che lui è infelice.
---	--

¹**Badaud** (subst. et adj.): Spettatore, curiosone, astante. Il termine si riferisce a colui che vagando per una città si ferma a osservare spettacoli di varia natura offerti dall'ambiente urbano, assecondando gli eventi e la propria curiosità, meravigliandosi di qualunque cosa, ammirando ogni spunto che la realtà circostante gli sottopone. È una figura strettamente legata all'immaginario parigino e si può ricondurre al paradigma del *flâneur*, le persone che bighellona, che si aggira per le strade oziosamente, il moderno «botanico da marciapiede», secondo il conio del poeta Charles Baudelaire. In altro contesto è lo stesso poeta simbolista a utilizzare tuttavia il termine *badaud* in senso spregiativo quando deve riferirsi ad esempio ai critici letterari che non sanno svolgere adeguatamente il loro lavoro: «Théophile Gautier possédait (...) cettefameusequalitéquelesbadauds de la critique s'obstinent à lui refuser: le sentiment.» (Théophile Gautier possedeva (...) questa famosa qualità che gli incompetenti della critica si ostinano a negargli: il sentimento).Qui *badaud* assume il significato di diletante, incompetente, «turista».

²**Accordéon** (sost. masc.): *accordion* in inglese e *Akkordeon* in tedesco (da *achördion*, "senza corde") significa fisarmonica. Vedi ad esempio *Ce Soir L'Accordeon*, traduzione francese del brano di Gianni Morandi *La Fisarmonica*. Si tratta di uno strumento musicale che è parte integrante della tradizione e anche del cliché popolare parigino, a cui non da ultimo ha attinto copiosamente YannTiersen per comporre la colonna sonora de *Il favoloso mondo di Amélie* e trasportare così lo spettatore nelle atmosfere tipiche e stereotipiche della capitale francese. In senso figurato viene adoperato in letteratura per definire una gamma completa, una sinfonia, un concerto: « Lajoiequoil La violence avec de la rigolade! Tout l'accordéon des plaisirs! » (Ma quale gioia! La violenza con del divertimento! Tutto il concerto dei piaceri!). L.-F. CÉLINE, *Voyage au bout de la nuit*, 1932, p. 590.

³**Fleuve**: fiume. Nella lingua francese il termine italiano "fiume" si rende tramite due espressioni della geografia ben distinte: nel caso di *fleuve* si intende un corso d'acqua che sfocia in un oceano o in un mare. La Loira, la Senna, il Volga e il Danubio, così come il Nilo o il Rio delle Amazzoni, sono tutti esempi di *fleuves*. Con *rivière* si intendono invece gli affluenti, cioè tutti quei corsi d'acqua che approdano in altri corsi d'acqua, siano essi fiumi o altri affluenti. *Rivière* è anche l'affluente di un lago. La Marna è un esempio di *rivière* francese. È interessante rilevare il fatto che questa distinzione linguistica manca anche in altre lingue, come ad esempio l'inglese e lo spagnolo.

	La mia mano accarezza i tuoi capelli Quasi senza accorgermene Come al solito Ma tu, tu ti rigiri Come al solito E poi, velocemente mi vesto Esco dalla stanza Come al solito Da solo, bevo il caffè Sono in ritardo Come al solito Senza fare rumore esco di casa Fuori, tutto è grigio Come al solito Ho freddo, alzo il bavero del cappotto Come sempre Come al solito Tutto il giorno giocherò a fingere Come al solito sorriderò Sì, come al solito Riderò, addirittura Come sempre, insomma, vivrò Sì, come al solito E poi, il giorno se ne andrà Io ritornerò Come sempre Tu, tu sarai uscita Non ancora rientrata Come al solito Da solo andrò a coricarmi In questo letto grande e freddo Come al solito nasconderò Come sempre Come al solito, anche di notte Giocherò a fingere Come al solito, tu rincaserai Come sempre, io ti aspetterò Come al solito, mi sorriderai Sì, come al solito Come al solito, ti spoglierai Come al solito, ti coricherai Sì, come al solito ci abbracceremo Sì, come di solito Hooo, come al solito Fingeremo, come al solito Faremo l'amore, come al solito Fingeremo, come sempre
--	---

Dans le ciel, plus de problèmes Dieu réunit ceux qui s'aiment.	Nel blu di tutta l'immensità Nel cielo, niente più problemi Dio riunisce coloro che si amano
---	--

COMME D'HABITUDE – A MODO MIO

Je me lève et je te bouscule Tu n'te réveilles pas Comme d'habitude Sur toi je remonte le drap J'ai peur que tu aies froid Comme d'habitude Ma main caresse tes cheveux Presque malgré moi Comme d'habitude Mais toi tu me tournes le dos Comme d'habitude Et puis je m'habille très vite Je sors de la chambre Comme d'habitude Tout seul je bois mon café Je suis en retard Comme d'habitude Sans bruit je quitte la maison Tout est gris dehors Comme d'habitude J'ai froid, je relève mon col Comme d'habitude Comme d'habitude, toute la journée Je vais jouer à faire semblant Comme d'habitude je vais sourire Oui, comme d'habitude je vais même rire Comme d'habitude, enfin je vais vivre Oui, comme d'habitude Et puis le jour s'en ira Moi je reviendrai Comme d'habitude Toi, tu seras sortie Pas encore rentrée Comme d'habitude Tout seul j'irai me coucher Dans ce grand lit froid Comme d'habitude Mes larmes, je les cacherai Comme d'habitude For what is a man, what has he got? If not himself then he has naught To say the things he truly feels And not the words of one who kneels The record shows I took the blows And did it my way. ²³	Ma sì io sono qui ²⁴ A dirvi cose per me importanti E voi non lo sapete Se son parole o sentimenti Però non ha importanza Se c'è chi parla di incoerenza Perché io sono io a modo mio Ho fatto quel che ho voluto Sola con me guardando avanti Rimpianti ne ho troppo pochi Non è il caso che li racconti Ho avuto non ho avuto Tutto perfetto tutto sbagliato Però io sono io a modo mio E anche se ho pianto un po' Quell'esperienza mi ha fatto bene Ho avuto sì bocconi amari Ed ho saputo sputarli fuori Io sono io e a modo mio Non cambio mai Ma sì io sono qui A dirvi cose scritte da un altro Però per darle a voi Io le traduco le porto dentro Così non per vantarmi Nessuno può rimproverarmi Perché io sono io a modo mio Davanti a me c'è una platea Piena o deserta io non lo so Dentro di me la vita mia Deserta o piena dissi di no Ma io sono io e a modo mio Non cambio mai Se una platea mi dice sì Ringrazio Dio d'essere io A modo mio. Traduzione letteraria Mi alzo e ti scuoto Non ti svegli Come sempre Rimbocco le tue coperte Temo che tu possa prendere freddo Come sempre
--	--

N'est pas longtemps cruel Pour se faire pardonner Il offre un arc-en-ciel.	Quando è troppo geloso dei suoi milioni di amanti Ci ringhia addosso col suo tuono luminoso Ma il cielo di Parigi Non resta crudele tanto a lungo Per farsi perdonare Ci regala un arcobaleno.
--	---

QUE RESTE-T 'IL DE NOS AMOURS ? –CHE COSA RIMANE DEI NOSTRI AMORI ?

Que reste-t'il de nos amours ? Ce soir le vent qui frappe à ma porte Me parle des amours mortes Devant le feu qui s'éteint Ce soir c'est une chanson d'automne Dans la maison qui frissonne Et je pense aux jours lointains. Que reste-t-il de nos amours Que reste-t-il de ces beaux jours Une photo vieille photo de ma jeunesse Que reste-t-il des billets doux Des mois d'avril des rendez-vous Un souvenir qui me poursuit sans cesse Bonheur fané cheveux au vent Baisers volés ⁴ Rêves mouvants Que reste-t-il de tout cela Dites-le-moi Un petit village Un vieux clocher Un paysage Si bien caché Et dans un nuage Le cher visage De mon passé.	Che cosa rimane dei nostri amori? Questa sera il vento che sbatte sulla mia porta Mi parla degli amori morti Davanti al fuoco che si spegne Questa sera nella casa c'è una canzone autunnale che dà i brividi Ed io penso ai giorni lontani. Che cosa rimane dei nostri amori Che cosa rimane di questi bei giorni Una foto, una vecchia foto della mia giovinezza Che cosa rimane dei bigliettini dolci Dei mesi d'aprile, degli appuntamenti Un ricordo che mi perseguita senza sosta Felicità sbiadita, capelli al vento Baci rubati, sogni mutevoli Cosa rimane di tutto ciò? Ditemelo Un piccolo villaggio, un vecchio campanile Un paesaggio nascosto così bene E dentro una nuvola Il caro volto Del mio passato.
---	--

²³ La canzone è stata scritta da Claude François ma resa nota in inglese da Frank Sinatra per cui l'ultima strofa è qui in inglese.
²⁴ Versione cantata da Patty Pravo.

⁴**Baisersvolés**: Baci rubati. È a questa canzone che si è ispirato il regista francese François Truffaut per il titolo di un suo celebre film, per l'appunto *Baisersvolés* del 1968 con Jean-Pierre Léaud, Claude Jade, Daniel Ceccaldi, Claire Duhamel, DelphineSeyrig, Michael Lonsdale. La canzone risuona anche nella colonna sonora del film che racconta la storia del giovane Antoine Doineil, riformato dal servizio militare per instabilità di carattere. Il ragazzo trova lavoro come portiere di notte in un albergo ma perde il lavoro perché aiuta involontariamente un detective a cogliere in flagrante un'adultera. Così, è lo stesso detective ad assumerlo incaricandolo di sorvegliare la moglie del signor Tabard della quale si innamora. Perde nuovamente il lavoro e questa volta viene assunto come riparatore di televisori.Un giorno Christine, ex fidanzata che non lo ha mai dimenticato, ha un guasto alla sua tv e chiama Antoine per ripararla. I due sembrano ritrovare il loro idillio ma un giorno, mentre siedono tranquilli su una panchina, un signore misterioso, che da tempo pedinava Christine, si fa avanti e rivela alla ragazza il proprio amore, dicendosi certo che ella saprà abbandonare una relazione provvisoria per unirsi a lui. E se ne va.

BOUM!–BOOM!

La pendule fait tic tactic tac Les oiseaux du lac font pic picpicpic Glou glouglou font tous les dindons Et la jolie cloche ding din don Mais ... Boum ⁵ Quand notre cœur fait Boum Tout avec lui dit Boum Et c'est l'amour qui s'éveille. Boum Il chante "love in bloom" Au rythme de ce Boum Qui redit Boum à l'oreille Tout a changé depuis hier Et la rue a des yeux qui regardent aux fenêtres Y a du lilas et y a des mains tendues Sur la mer le soleil va paraître Boum L'astre du jour fait Boum Tout avec lui dit Boum Quand notre cœur fait Boum Boum Le vent dans les bois fait hou houhou La biche aux bois fait mêmémê La vaisselle cassée fait cric crin crac Et les pieds mouillés font flic flic flac Mais... Boum Quand notre cœur fait Boum Tout avec lui dit Boum L'oiseau dit Boum, c'est l'orage Boum L'éclair qui lui fait boum Et le bon Dieu dit Boum Dans son fauteuil de nuages. Car mon amour est plus vif que l'éclair Plus léger qu'un oiseau qu'une abeille Et s'il fait Boum s'il se met en colère Il entraîne avec lui des merveilles. Boum Le monde entier fait Boum Tout l'univers fait Boum Parc'que mon cœur fait Boum Boum Boum	Il pendolo fa tic tac tic tac Gli uccelli del lago fanno picpicpicpic Glu gluglu fanno tutti i tacchini E la bella campana dingdin don Ma... Boom Quando il nostro cuore fa boom Insieme a lui tutto dice boom Ed è l'amore che si risveglia. Boom Canta "love in bloom (l'amore che sboccia)" Al ritmo di questo boom Che ripete boom all'orecchio Tutto da ieri è cambiato E la strada ha degli occhi che guardano alle finestre Ci sono i fiori di lillà e delle mani tese Sul mare il sole apparirà Boom La stella del giorno fa boom Tutto con lei dice boom Quando il nostro cuore fa boom boom Il vento nel bosco fa woowoowoo Il cervo assediato fa mee meemee La stoviglia rotta fa cric crin crac E i piedi bagnati fanno flic flicflac Ma... Boom Quando il nostro cuore fa boom Tutto con lui dice boom L'uccello dice boom, con la tempesta è Boom Il lampo insieme al boom È il buon Dio dice boom Nella sua poltrona di nuvole. Perché il mio amore è più accicante di un fulmine Più leggero di un uccello e di un'ape E se fa boom se si arrabbia Esso scatena con sé delle meraviglie. Boom Il mondo intero fa boom Tutto l'universo fa boom Perché il mio cuore fa boom boom Boom
--	--

⁵**Boum**: interiezione, sost. m. e f. Questo termine, analogamente all’italiano *boom*, ha due impieghi grammaticali differenti: può essere sia interiezione che sostantivo. Il primo caso è quello che riguarda anche la canzone di Charles Trenet e che potremmo tradurre anche con *bum* (per restare in tema musicale, come nel celebre motivetto di Irene Grandi «Bum, bum» o nel brano di Goran Bregovic*Kalashnikov*): è un’onomatopea che serve come sappiamo a suggerire un rumore improvviso, assordante, quello di un’esplosione, uno scontro, una caduta. L’interiezione può servire anche come espediente retorico per accentuare l’enunciazione di una certa idea o segnalare un evento inatteso alla stregua del linguaggio dei fumetti. Nel caso del sostantivo invece, nel genere maschile esso conserva il significato di rumore, baccano, ma anche di intensa attività (l’ora di punta è *l’heuredu plein boum*), di successo eclatante, il fare un’ottima impressione; esiste però anche la *boom* e il significato della declinazione al femminile, reso celebre dal film *La Boum* tradotto in italiano con *Il tempo delle mele*, è quello di festa, incontro festoso, ballo.

NON, JE NE REGRETTE RIEN – NO, NON RIMPIANGO NIENTE

Non! Rien de rien ... Non! Je ne regrette rien Ni le bien qu'on m'a fait Ni le mal tout ça m'est bien égal! Non! Rien de rien ... Non! Je ne regrette rien... C'est payé, balayé, oublié Je me fous du passé! Avec mes souvenirs J'ai allumé le feu Mes chagrins, mes plaisirs Je n'ai plus besoin d'eux! Balayés les amours Avec leurs trémolos Balayés pour toujours Je repars à zéro ... Non! Rien de rien ... Non! Je ne regrette rien ... Ni le bien, qu'on m'a fait Ni le mal, tout ça m'est bien égal! Non! Rien de rien ... Non! Je ne regrette rien ... Car ma vie, car mes joies Aujourd'hui, ça commence avec toi!	No, niente di niente! No, non rimpiango niente! Né il bene né tutto il male che mi è stato fatto, va tutto bene così! No, niente di niente! No, non rimpiango niente! È stato tutto saldato, spazzato via, dimenticato. Me ne frego del passato! Coi miei ricordi, ho acceso il fuoco i miei dispiaceri ed i miei piaceri, non ho più bisogno di loro! Spazzati via gli amori e tutti i loro tremolii, spazzati per sempre. Riparto da zero. No, niente di niente! No, non rimpiango niente! Né il bene che mi è stato fatto, né il male, non me ne importa niente! No, niente di niente! No, non rimpiango niente! Perché la mia vita, le mie gioie oggi tutto questo riparte con te!
--	---

HYMNE A L'AMOUR – INNO ALL'AMORE

Le ciel bleu sur nous peut s'effondrer Et la terre peut bien s'écrouler Peu m'importe, si tu m'aimes Je me fous du monde entier Tant que l'amour inondera mes matins Tant que mon corps frémira sous tes mains Peu m'importent les problèmes Mon amour puisque tu m'aimes J'irais jusqu'au bout du monde Je me ferais teindre en blonde Si tu me le demandais J'irais décrocher la lune J'irais voler la fortune Si tu me le demandais Je renierais ma patrie Je renierais mes amis Si tu me le demandais On peut bien rire de moi Je ferais n'importe quoi Si tu me le demandais Si un jour la vie t'arrache à moi Si tu meurs que tu sois loin de moi Peu m'importe si tu m'aimes Car moi je mourrais aussi Nous aurons pour nous l'éternité Dans le bleu de toute l'immensité	Il cielo blu sopra di noi può accasciarsi E la terra può pure sgretolarsi Poco m'importa, se tu mi ami Me ne frego di tutto il mondo Fintanto che l'amore inonderà i miei mattini Fintanto che il mio corpo potrà fremere sotto le tue mani Poco importa dei problemi Amore mio poiché tu m'ami Andrei fino alla fine del mondo Mi farei tingere di biondo Se tu me lo chiedessi Andrei a staccare la luna Andrei a derubare la fortuna Se tu me lo chiedessi Rinnegherei la mia patria Rinnegherei i miei amici Se tu me lo chiedessi Si potrà anche ridere di me Io farei qualsiasi cosa Se tu me lo chiedessi Se un giorno la vita ti strappasse da me Se tu morissi lontano da me Poco importa, se tu mi ami, Perché anch'io morirei Noi avremo per noi l'eternità
---	--

LES FEUILLES MORTES–FOGLIE MORTE

Oh, je voudrais tant que tu te souviennes ²¹ Des jours heureux où nous étions amis En ce temps-là la vie était plus belle Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui. Les feuilles mortes se ramassent à la pelle Tu vois, je n'ai pas oublié Les feuilles mortes se ramassent à la pelle Les souvenirs et les regrets aussi. Et le vent du Nord les emporte, Dans la nuit froide de l'oubli. Tu vois je n'ai pas oublié, La chanson que tu me chantaais... C'est une chanson qui nous ressemble, Toi tu m'aimais, moi je t'aimais Et nous vivions, tous deux ensemble, Toi qui m'aimais, moi qui t'aimais. Mais la vie sépare ceux qui s'aiment, Tout doucement, sans faire de bruit Et la mer efface sur le sable Les pas des amants désunis..	Come vorrei che anche tu ti ricordassi ²² I giorni belli che eravamo amici In quei tempi là, La vita era più bella, Il sole più caldo di oggi. Le foglie morte si raccolgono insieme... Lo vedi: non dimentico più Le foglie morte si raccolgono insieme Come i ricordi, come i dispiaceri E il vento del nord le porta Nel freddo paese Lo vedi: non dimentico più La canzone che cantavi tu. È una canzone che ci appartiene Amavo te Amavi me. E vivevamo, noi due, insieme Amavo te Amavi me. Ma ci ha separati questa vita Io non so perché Nemmeno tu Ed il mare poi cancella I passi di due che non amano più. Amavo te Amavi me. Ma la vita separa quelli che si amano Molto dolcemente senza fare chiasso Ed il mare cancella sulla sabbia I passi degli amanti separati.
--	--

²¹ Scritta da Jacques Prévert e dal compositore Joseph Kosma, questa canzone è stata cantata da numerosi artisti, da Yves Montand a Charles Aznavour a Patty Pravo. La canzone sarà omaggiata anche da SergeGainsbourg che ne cita il primo verso ne *La chanson de Prévert* e poi anche da *Je suisvenu te dire que je m'en vais*. Foglie morte è, curiosamente, anche il titolo del primo romanzo dello scrittore colombiano Gabriel García Márquez pubblicato nel 1955. È un romanzo che contiene in sé gli elementi storici e mitici che caratterizzeranno l'universo letterario dell'autore di Cent'anni di solitudine. È la storia di un suicida raccontata da tre diversi punti di vista. Ancora una volta, la metafora delle foglie morte rinvia all'esaurirsi melanconico dell'amore e della vita, all'abbandono, al mistero insondabile dell'animo umano.

²² Versione cantata da Patty Pravo.

Je n'entends que Boum Boum Ça fait toujours Boum Boum Boum BoumBoum...	Non sentoche boom boom Continua a fare boom boom Boom boomboom...
--	---

ET MOI DANS MON COIN- ED IO TRA DI VOI

Lui il t'observe Du coin de l'œil ⁶ Toi tu t'énerves Dans ton fauteuil Lui te caresse Do fond des yeux Toi tu te laisses Prendre à son jeu Et moi dans mon coin Si je ne dis rien Je remarque toutes choses Et moi dans mon coin Je ronge mon frein En voyant venir la fin Lui il te couve Fiévreusement Toi tu l'approuves En souriant Lui il te guette ⁷ Et je le vois Toi tu regrettes Que je sois là Et moi dans mon coin Si je ne dis rien Je vois bien votre manège ⁸ Et moi dans mon coin Je cache avec soin Cette angoisse qui m'étreint Lui te regarde Furtivement Toi tu bavardes Trop librement Lui te courtise A travers moi Toi tu te grises ⁹ Ris aux éclats ¹⁰ Et moi dans mon coin Si je ne dis rien J'ai le cœur au bord des larmes Et moi dans mon coin Je bois mon chagrin ¹¹	Lui, di nascosto, osserva te Tu sei nervosa vicino a me Lui accarezza lo sguardo tuo Tu ti abbandoni al gioco suo E io, tra di voi, se non parlo mai Ho visto già tutto quanto Ed io, tra di voi, capisco che ormai La fine di tutto è qui Lui sta spiando che cosa fai Tu l'incoraggi perché lo sai Lui sa tentarti con maestria Tu sei seccata che io ci sia E io, tra di voi, se non parlo mai Osservo la vostra intesa E io, tra di voi, nascondo così L'angoscia che sento in me Lui, di nascosto, sorride a te Tu parli forte, chissà perché Lui ti corteggia malgrado me Tu ridi troppo, hai scelto già E io, tra di voi, se non parlo mai Ho gonfio di pianto il cuore E io, tra di voi, da solo vedrò La pena che cresce in me Oh, no, non è niente, forse un po' di fatica Cosa vai a pensare? Al contrario È stata una magnifica serata Sì, sì, una magnifica serata.
--	---

⁶**Ducoin de l'oeil**: con la coda dell'occhio, di nascosto.

⁷**Guetter**: verbo che indica l'atto di guardare di sottocchi. Nella canzone troviamo dunque diverse espressioni sinomiche: *observerducoin de l'oeil, guetter, regarderfurtivement*.

⁸**Manège**: giostra e, in senso lato, sotterfugio, intrigo, inganno.

⁹**Se griser**: ubriacarsi.

¹⁰**Rireauxéclats**: ridere sonoramente, morire dal ridere.

Car l'amour change de main ¹² .	
--	--

LES BERCEAUX-- LE CULLE

Le long du quai les grands vaisseaux Que la houle incline en silence Ne prennent pas garde aux berceaux ¹³ Que la main des femmes balance. Mais viendra le jour des adieux Car il faut que les femmes pleurent Et que les hommes curieux Tentent les horizons qui leurrent Et ce jour-là les grands vaisseaux Fuyant le port qui diminue Sentent leur masse retenue Par l'âme des lointains berceaux Par l'âme des lointains berceaux.	Lungo il molo le grandi navi Che il mare mosso inclina in silenzio Non prestano attenzione alle culle Dondolate dalla mano delle donne. Ma verrà il giorno degli addii Perché bisogna che le donne piangano E che gli uomini curiosi Tentino gli orizzonti che ingannano. E quel giorno lì le grandi navi In fuga dal porto che rimpicciolisce sentono la propria massa trattenuta Dall'anima delle culle lontane, Dall'anima delle culle lontane.
---	--

QUE C'EST TRISTE VENISE - COM'E TRISTE VENEZIA

Que c'est triste Venise Seulement un an après Que c'est triste Venise Si l'on n'aime plus. On cherche des mots Que personne ne dira Et l'on voudrait pleurer Mais l'on ne peut plus Que c'est triste Venise Si dans le bateau il y a seulement un gondolier Qui regarde vers toi Et il ne te demande rien Car dans tes yeux Et dans ta tête Il y a seulement elle Que c'est triste Venise Seulement un an après Que c'est triste Venise Si l'on n'aime plus	Com'è triste Venezia soltanto un anno dopo Com'è triste Venezia se non si ama più Si cercano parole Che nessuno dirà E si vorrebbe piangere Ma non si può più Com'è triste Venezia Se nella barca c'è Soltanto un gondoliere Che guarda verso te E non ti chiede niente Perché negli occhi tuoi E dentro la tua mente c'è solamente lei. Com'è triste Venezia soltanto un anno dopo Com'è triste Venezia Se non si ama più
--	---

¹²**Chagrin**: sost. masc. Termine da principio utilizzato esclusivamente nell'ambito della pelletteria – come nel nostro zigrino – per riferirsi a una pelle ruvida, fittamente coperta di minuti dentelli cutanei tipica di pescicani e razze ad esempio, ma a seconda della lavorazione anche di cavalli, asini, capre ecc., congeniale alla levigazione dell'avorio e dell'ebano così come alla foderatura di astucci e oggetti d'uso vari. Celebre a questo proposito il romanzo di Balzac *La peau de chagrin* (La pelle di zigrino): spunto per il titolo del libro è un talismano che dovrebbe permettere al protagonista della storia, Raphael de Valentin, di dare soddisfazione alle proprie veementi passioni. Questa pelle di zigrino ha però la caratteristica di essere tagliata su misura della vita di Raphael ed è così destinata a ridursi progressivamente, a restringersi ad ogni nuova gioia provata, fino a sparire del tutto, come il suo proprietario. L'accezione maggiormente in uso del sostantivo *chagrin* è però quella legata ad un'afflizione, una sofferenza morale, un dispiacere che ha una causa ben precisa. Trattasi dunque di afflizione, dolore, pena: lo *chagrin* può averlo anche un bambino, può essere piccolo, grande, amaro, immenso, profondo, segreto, violento; di *chagrin* si può persino morire!

¹³**L'amourchange de main**: L'amore cambia di mano, passa di proprietà. Significa che la persona amata cambia partner.

¹⁴**Berceau**: sostantivo che al maschile significa culla mentre al femminile, berceuse significa ninnananna.

Toi l'étranger quand tu mourras Quand le croque-mort t'emportera Qu'il te conduise à travers ciel Au père éternel.	Tu, lo straniero, quando la morte ti chiamerà a Sé, quando il becchino ti porterà via Che ti conduca con un volo Lassù dal padre eterno.
---	---

UNE BELLE HISTOIRE – UN'ESTATE FA

C'est un beau roman, c'est une belle histoire C'est une romance d'aujourd'hui Il rentrerait chez lui, là-haut vers le brouillard Elle descendait dans le Midi, le Midi Ils se sont trouvés au bord du chemin Sur l'autoroute des vacances C'était sans doute un jour de chance Ils avaient le ciel à portée de main Un cadeau de la providence Alors pourquoi penser au lendemain Ils se sont cachés dans un grand champ de blé Se laissant porter par les courants Se sont racontés leurs vies qui commençaient Ils n'étaient encore que des enfants, des enfants Qui s'étaient trouvés au bord du chemin Sur l'autoroute des vacances C'était sans doute un jour de chance Qui cueillirent le ciel au creux de leurs mains Comme on cueille la providence Refusant de penser au lendemain.	Un'estate fa ²⁰ La storia di noi due Era un po' come una favola Ma l'estate va E porta via con sé Anche il meglio delle favole L'autostrada è là ma ci dividerà L'autostrada della vacanza Segnerà la tua lontananza Un'estate fa Non c'eri che tu Ma l'estate somiglia a un gioco È stupenda ma dura poco Poco, poco, poco Un'estate fa La storia di noi due Era un po' come una favola Un'estate in più Che ci regalerà Un autunno malinconico L'autostrada è là ma ci dividerà L'autostrada della vacanza Segnerà la tua lontananza Un'estate fa non c'eri che tu Ma l'estate assomiglia a un gioco È stupenda ma dura poco Poco, poco, poco E finisce qua la storia di noi due Sono cose che succedono L'autostrada della vacanza Segnerà la tua lontananza Ma l'estate assomiglia a un gioco È stupenda ma dura poco Poco, poco, poco E finisce qua la storia di noi due Due persone che si perdono L'autostrada è la Ma ci regalerà Un autunno malinconico
---	---

²⁰ Versione italiana tradotta da Franco Califano.

C'est toujours moi qu'on r'garde J'suis snob... j'suis snob Et le jour de ma mort J'veux un suaire de chez Dior!	Ma quando esco con Hildegarde... È sempre me che guardan tutti quanti Sono uno snob... sono uno snob. E il giorno della mia morte Voglio un sudario di Dior!
---	--

CHANSON POUR L'Auvergnat--CANZONE PER L'ALVERGNATE

Elle est à toi cette chanson Toi l'auvergnat ¹⁹ qui sans façon M'a donné quatre bouts de bois Quand dans ma vie il faisait froid Toi qui m'as donné du feu quand Les croquantes et les croquants Tous les gens bien intentionnés M'avaient fermé la porte au nez Ce n'était rien qu'un feu de bois Mais il m'avait chauffé le corps Et dans mon âme il brûle encore À la manière d'un feu de joie Toi l'auvergnat quand tu mourras Quand le croque-mort t'emportera Qu'il te conduise à travers ciel Au père éternel Elle est à toi cette chanson Toi l'hôtesse qui sans façon M'a donné quatre bouts de pain Quand dans ma vie il faisait faim Toi qui m'ouvrir ta huche quand Les croquantes et les croquants Tous les gens bien intentionnés S'amusaient à me voir jeûner Ce n'était rien qu'un peu de pain Mais il m'avait chauffé le corps Et dans mon âme il brûle encore À la manière d'un grand festin Toi l'hôtesse quand tu mourras Quand le croque-mort t'emportera Qu'il te conduise à travers ciel Au père éternel Elle est à toi cette chanson Toi l'étranger qui sans façon D'un air malheureux m'a souri Lorsque les gendarmes m'ont pris Toi qui n'as pas applaudi quand Les croquantes et les croquants Tous les gens bien intentionnés Riaient de me voir emmené Ce n'était rien qu'un peu de miel Mais il m'avait chauffé le corps Et dans mon âme il brûle encore À la manière d'un grand soleil	Ecco per te questa canzone Tu, l'alverniate, che senza starci tanto a pensare Mi hai dato quattro pezzi di legno Quando io avevo freddo Tu che mi hai dato del fuoco quando Le bifolche e i bifolchi Tutta la gente di buone intenzioni Mi aveva sbattuto la porta in faccia Non era nient'altro che un fuocherello Ma mi aveva scaldato le membra E nella mia anima arde ancora Come un falò Tu, alverniate, quando morirai Quando il becchino ti porterà via Che ti conduca con un volo Lassù dal padre eterno Ecco per te questa canzone Tu l'oste che senza pensarci su Mi ha dato quattro tozzi di pane Quando ero ridotto alla fame Tu che m'apristi la tua madia quando Le bifolche e i bifolchi Tutta la gente di buone intenzioni si divertiva a vedermi morire di fame Non era nient'altro che un po' di pane Ma mi aveva scaldato le membra E nella mia anima arde ancora Come se fosse stato un banchetto regale Ifu, oste, quando la morte ti chiamerà a sé Quando il becchino ti porterà via Che ti conduca con un volo Lassù dal padre eterno Ecco per te questa canzone Tu, lo straniero, che senza esitazione Mi hai sorriso con aria intristita Quando i gendarmi mi hanno preso. Tu che non hai applaudito quando Le bifolche e i bifolchi Tutta la gente di buone intenzioni ridevano vedendo che mi portavano via. Non era altro che un po' di miele Ma mi aveva scaldato le membra E nella mia anima arde ancora Alla maniera di un gran sole.
---	---

Les musées et les églises S'ouvrent pour nous Mais ils ne savent pas Que désormais tu n'es plus là. Que c'est triste Venise Le soir la lagune Si l'on cherche une main Qui l'on ne trouve plus On fait du sarcasme En face a celle lune Qu'un jour t'a vue mienne Et maintenant elle ne te voit plus Adieu goélands en ciel Qu'un jour saluâtes Deux points noirs au sol Adieu même de part d'elle Trop triste Venise Seulement un an après Trop triste Venise Si l'on n'aime plus.	I musei e le chiese Si aprono per noi Ma non lo sanno Che oramai non ci sei più. Com'è triste Venezia Di sera la laguna Se si cerca una mano che non si trova più Si fa dell'ironia davanti a quella luna Che un di ti ha vista mia e ora non ti vede più Addio gabbiani in volo, che un giorno salutaste Due puntini neri al suolo addio anche da parte di lei Troppe triste Venezia, Soltanto un anno dopo Troppe triste Venezia, Se non si ama più.
--	---

¹⁹ **Auvergnat**: Alverniate, che risiede o proviene dalla regione dell'Alvergna. La canzone è dedicata alla famiglia che ospitò Brassens nel periodo del dopoguerra proprio in tale regione.

DIS, QUAND REVIENDRAS-TU? - DIMMI, QUANDO TORNERAI?

Voilà combien de jours, voilà combien de nuits Voilà combien de temps que tu es reparti Tu m'as dit cette fois, c'est le dernier voyage Pour nos cœurs déchirés, c'est le dernier naufrage Au printemps, tu verras, je serai de retour Le printemps, c'est joli pour se parler d'amour Nous irons voir ensemble les jardins fleuris Et déambulerons dans les rues de Paris Dis, quand reviendras-tu? Dis, au moins le sais-tu? Que tout le temps qui passe ne se rattrape guère Que tout le temps perdu Ne se rattrape plus Le printemps s'est enfui depuis longtemps déjà Craquent les feuilles mortes, brûlent les feux de bois À voir Paris si beau dans cette fin d'automne Soudain je m'alanguis, je rêve, je frissonne Je tangué, je chavire, et comme la rengaine¹⁴ Je vais, je viens, je vire, je me tourne, je me traîne Ton image me hante, je te parle tout bas Et j'ai le mal d'amour, et j'ai le mal de toi Dis, quand reviendras-tu? Dis, au moins le sais-tu? Que tout le temps qui passe ne se rattrape guère Que tout le temps perdu Ne se rattrape plus J'ai beau t'aimer encore, j'ai beau t'aimer toujours J'ai beau n'aimer que toi, j'ai beau t'aimer d'amour Si tu ne comprends pas qu'il te faut revenir Je ferai de nous deux mes plus beaux souvenirs Je reprendrai la route, le monde m'émerveille J'irai me réchauffer à un autre soleil Je ne suis pas de celles qui meurent de chagrin Je n'ai pas la vertu des femmes de marins Dis, mais quand reviendras-tu? Dis, au moins le sais-tu? Que tout le temps qui passe ne se rattrape guère Que tout le temps perdu Ne se rattrape plus.	Ecco da quanti giorni, ecco da quante notti, Ecco da quanto tempo sei ripartito Mi dicesti questa volta è l'ultimo viaggio Per i nostri cuori lacerati, questo è l'ultimo naufragio In primavera, vedrai, sarò di ritorno La primavera è un bel momento per scambiarsi Parole d'amore Andremo insieme a vedere i giardini di nuovo Fioriti e andremo a zonzo per le vie di Parigi Dimmi, quando tornerai? Dimmi, lo sai almeno? Che tutto il tempo trascorso non si può affatto recuperare, che tutto il tempo perduto non si recupera più La primavera è passata già da molto tempo ormai, crepitano le foglie morte, bruciano i fuochi di legna Nel vedere Parigi così bella alla fine dell'autunno D'improvviso mi illanguidisco, sogno, fremo Ondeggio, mi rovescio, e come un ritornello Vado, vengo, giro, mi rigiro, mi trascino La tua immagine mi ossessiona, io ti parlo sottovoce E ho il male d'amore, e ho il male di te Dimmi, quando tornerai? Dimmi, lo sai almeno? Che tutto il tempo trascorso non si può affatto recuperare, che tutto il tempo perduto non si recupera più Posso anche amarti ancora, posso anche amarti ogni giorno, posso anche non amare che te, amarti profondamente Se tu non capisci che hai bisogno di tornare Farò di noi due i miei ricordi più belli Mi rimetterò in marcia, il mondo mi affascina Andrò a riscaldarmi ai raggi di un altro sole Io non sono una di quelle che muoiono per il dispiacere Non ho la virtù delle mogli dei marinai Dimmi, ma quand'è che tornerai? Dimmi, almeno lo sai? Che tutto il tempo trascorso non si può affatto recuperare, che tutto il tempo perduto non si recupera più.
---	---

J'SUIS SNOB --SONO UNO SNOB

J'suis¹⁵ snob¹⁶... J'suis snob C'est vraiment l'seul défaut que j'gobe Ça demande des mois d'turbin C'est une vie de galérien Mais quand j'sors avec Hildegarde C'est toujours moi qu'on r'garde J'suis snob... j'suis snob Tous mes amis le sont On est snob et c'est bon Chemises d'organdi, chaussures de zébu Cravate d'Italie et méchant complet vermoulu Un rubis au doigt... de pied, pas cui-là Les ongles tout noirs et un très joli p'tit mouchoir J'vais au cinéma voir des films suédois Et j'entre au bistro pour boir' du whisky à gogo¹⁷ J'ai pas mal au foie, personni' fait plus ça J'ai un ulcère, c'est moins banal et plus cher J'suis snob... J'suis snob J'm'appelle Patrick, mais on dit Bob Je fais du ch'val tous les matins Car j'ador' l'odeur du crottin Je ne fréquente que des baronnes Aux noms comme des trombones J'suis snob... Excessivement snob Et quand j'parle d'amour C'est tout nu dans la cour J'suis snob... J'suis snob C'est vraiment l'seul défaut que j'gobe Ça demande des mois d'turbin¹⁸ C'est une vie de galérien Mais quand j'sors avec Hildegarde	Sono uno snob... Sono uno snob È davvero l'unica pecca che ho. Ci vogliono mesi di lavoro È una vita da galera Ma quando esco con Hildegarde... E' sempre me che guardan tutti quanti Sono uno snob... sono uno snob... Tutti i miei amici lo sono Siamo snob e ci sta bene Camicie d'organza, scarpe di zèbu Cravatta italiana e uno squallido completo tutto tarlato. Un rubino al dito... del piede, non a quell'altro. Le unghie tutte nere e un fazzolettino molto carino Vado al cinema a vedere film svedesi E vado al bistro per bere whisky a gogo. Non ho male al fegato, nessuno lo fa più. Ho un'ulcera, è meno comune e più costosa Sono uno snob... Sono uno snob. Mi chiamo Patrick, ma per tutti son Bob... Faccio equitazione tutte le mattine. Perché amo l'odore di sterco. Frequento solo baronesse con nomi da tromboni Sono uno snob... Troppo snob. E quando parlo d'amore lo faccio tutto nudo nel cortile Sono uno snob... Sono uno snob. È davvero l'unica pecca che ho. Ci vogliono mesi di lavoro È una vita da galera.
---	--

¹⁴ **Rengaine**: sost. femm. Meno noto del termine mutuato anche nell'italiano di refrain, la *rengaine* corrisponde al ritornello, il motivetto popolare conosciuto dai più e che si sa a memoria e assume l'ulteriore accezione di formula trita e ritrita, espressione inflazionata, banale, ripetuta fino alla nausea. *C'est toujours la même rengaine*: è sempre la solitaitirerà. In francese si deriva da questo sostantivo anche la formulazione *rengainard*, cioè colui che riprende sempre gli stessi modi di esprimersi fino alla nausea.

¹⁵ **J'suis**: io sono. L'ortografia con elisione della "e" rende la pronuncia contratta. Stessa logica si applica a *l'seul* (le seul=il solo); *j'gobe* (je gobe=io ho); *r'garde* (regarde=guardare); *boir'* (boire=bere); *personni'* (personne=nessuno).

¹⁶ **Snob**: agg. Secondo alcuni questa parola deriverebbe dalla crasi dell'espressione latina s(n)e nob(ilitate), si tratta in realtà di un termine inglese che significava in origine «cittadino di basso ceto» e nell'ingl. dialettale «ciabattino», assunta nel gergo studentesco inglese per indicare una persona estranea all'ambiente, passata quindi a significare «persona non fine, non adeguata a un ambiente colto e raffinato», un *parvenu* per usare il sinonimo francese più prossimo: fa riferimento a chi ambisce all'accettazione da parte dei ceti più rispettabili ed elevati. L'accezione negativa del termine deriva dunque da questo atteggiamento di ostentata emulazione senza discernimento delle idee, gusti e usanze di coloro che rappresentano agli occhi dello snob il riferimento sociale ideale in fatto di distinzione e prestigio. Nel tono ironico del testo di Boris Vian si riscontrano per l'appunto numerosi elementi di stile che dovrebbero identificare un presunto canone di eleganza esclusivo, per pochi eletti. Lo snobismo dunque è precipuamente collegato ad un'estetica al di là di convinzioni politiche o rivendicazioni intellettuali. È un aspetto legato alla moda e non allo spirito. Secondo una folgorante definizione di Valéry, «il vero snob è colui che teme d'ammettere di annoiarsi quando si sta annoiando, e d'ammettere di divertirsi quando si sta divertendo».

¹⁷ **A gogo**: l'espressione francese adottata anche dalla lingua italiana come alternativa a formule come «a iosa», «a bizzeffe», «a profusione» è una locuzione avverbiale che come è noto designa l'abbondanza, il fare qualcosa in quantità corrispondente ai propri desideri, con un'idea sottintesa di dismisura, di mancanza di contegno, di ingordigia. Deriva nell'etimo da un raddoppiamento scherzoso della sillaba iniziale dell'espressione antiquata «gogue» (divertimento, piacere) ed è spesso stata impiegata, specie negli Anni Sessanta, per insegne pubblicitarie, in particolare di locali notturni (per esempio: whisky a gogo).

¹⁸ **Turbin**: sost. masc. Trattasi di un sinonimo del ben più noto *travail* con il quale s'intende lo svolgimento di un compito, di un lavoro visto nei suoi aspetti più faticosi e duri, meno gratificanti. *Se mettre a turbin* potrebbe corrispondere al nostro colloquiale «mettersi sotto». Assume poi accezioni ben più negative quando lo si utilizza per intendere a) una frode o un'occupazione illecita; b) l'adescamento e la prostituzione.